

UUTISKIRJE



31. maaliskuuta, 2022

Hei!

Kyläänlähdestäni on nyt 9 viikkoa. Alussa näkyvät siellä olivat aika synkät, koska aurinkoenergian säätölaitteen mukaan akuissa ei ollut eikä sinne mennyt yhtään virtaa huolimatta kolmesta aurinkopaneelistä katolla. Virrattoman viikonlopun jälkeen sain puhelimitse ohjausta Ukarumpasta, mikä vasta hankkimani virranmittauslaitteen lisäksi auttoi minua selvittämään jo olevan ja katolta tulevan virran määrän. Siinä kävi ilmi, että yksi paneeleista ilmeisesti aiheutti oikosulun tms., mutta ilman sitä kaikki toimi aivan normaalisti.

Poissaollessani naapurini oli tehnyt kaksiporttisen kaiteen kuistilleni, ettei sitä käytettäisi oikotienä. Koska minäkin voisin kiivetä tuon kaiteen yli, se lie lähinnä kulttuurinmukainen psykologinen merkki siitä, että tämä on minun alueeni, jolle tungettelijat eivät ole tervetulleita.

Valitettavasti kaikki eivät ole ottaneet kaidetta huomioon, sillä mini-muurahaisten armeija on asettunut talooni. Ne tunkeutuvat kaikkialle, jopa vanhaan jääkaappiin ja tiiviisti suljettuihin purkkeihin. Jos ne olisivat persoja sokerille tai öljylle, myrkytys olisi helppoa, mutta ne järsivät reikiä muovipusseihin, ilmapalloihin ja vaatteisiin, ja niiden kaukopartioita löytyi mitä ihmeellisimmistä paikoista. Minun piti ravistella puhtaat pyyhkeet ennen kuin kuivasin niillä kasvoni ja poimia pari tusinaa tiedustelijaa lakanoistani ennen nukkumaan menoa, koska ne olivat tarvittaessa valmiit käymään minunkin kimppuuni.

Nopeammin pääsi hengestäni sormenpaksuinen, noin 60 cm pitkä käärme, joka oli eräänä iltana onnistunut ahtautumaan jostain raosta talooni. Edeltäjänsä tapaan se vietiin seuraavana aamuna pää poikki ämpärissä tunkiokuoppaan. Värytyksensä perusteella se näytti enemmänkin mustalta kuin ruskealta puukäärmeeltä, joka on aika tavallinen kyläalueella.

Uuden kouluvuoden alkaessa helmi-maaliskuussa Kambe-rouva oli ajoittain poissa kylästä, koska hänen piti valmistella tyttärensä Stellan lähtöä opinahjoonsa toiseksi vuodeksi. Sillä aikaa jatkoin muita töitäni. Esim. olen vasta viime kuukausina vihdoin

ymmärtänyt, miten sanotaan nekiksi 'minä tiedän'. Verbi on *nandi*, joka tarkoittaa havaitsemista joko ymmärryksellä tai aisteilla, eli siis ymmärtämistä, havaitsemista, ajattelemista, tuntemista, kuulemista. Niinpä yksin käytettynä *nandi* ei ilmaise tietämiseen kuuluvaa varmuutta esim. tällaisessa jakeessa: *"Tiedämme, että koska Kristus on herätetty kuolleista, hän ei enää kuole eikä kuoleamalla ole enää valtaa häneen"* (Room. 6:9). Se onnistuu vain, jos lisään partikkelin *ip* 'nyt, jo' verbin *nandi* eteen. Vain pieni muutos tekstissä, mutta suuri ero merkityksessä!

Toinen huomioni koskee sanajärjestystä. Suomeksi sanomme, "Minä, Paavali, kirjoitan tähän tervehdyksen omakätisesti" (1 Kor. 16:21), ja niin se oli käännettykin, "Nak Paulo...", kun taas oikea järjestys nekissä on "Paulo nak...". Niinpä olen etsinyt käännoksistämme kohtia, joissa nimi esiintyy erityisesti 1. persoonassa yhdessä pronominin kanssa. Vaikka monimutkainen kielioppi mutkistaa käänno-prosessia, siitä on myös apua. Esim. kirjoittaessaan ylösnousemuksesta (1. Kor. 15:13-19) Paavali käyttää epätosia ehtolauseita ("jos olisi näin, niin sitten olisi noin, [mutta näin ei ole]..."). Ja koska vastaava ilmaisu löytyy nekin kielestä, voimme helposti sanoa *"Mutta jos Kristus ei ole noussut kuolleista, turha on silloin meidän saarnamme, turha myös teidän uskonne... Mutta nyt Kristus on herätetty kuolleista, esikoisena niiden joukosta jotka ovat kuolleet"* (1 Kor. 15:14, 20).



Viimeisellä kylässäoloviikollani Isolde Kappus, joka tekee lukutaitotyötä nekin kielessä, tuli sinne selvittämään paikallisten kiinnostusta äidinkieliiseen lukutaito-opetukseen. Hän keskusteli opettajien ja joidenkin paikallisjohtajien kanssa ja voi toivottavasti jossain vaiheessa järjestää tuota opetusta, jotta nekin kielen puhujat osaisivat sujuvammin lukea kieltään sitten, kun nekinkieliäinen Uusi testamentti ja osia Vanhasta testamentista julkaistaan kirjana.

Kiinnostusta kyllä on. Vain päivää ennen lähtöäni kaksi naista tuli kyselemään minulta selvitystä joihinkin kysymyksiin, jotka olivat nousseet heidän omasta raamatuntutkistelustaan. Heidän mukaansa Raamattua on helpompi ymmärtää omalla kuin jol-

UUTISKIRJE

lain muulla kielellä. – Taisin ensimmäinen kerta, kun joku kysyi minulta Raamatusta jotain, eikä kertaakaan keskustelussa viitannut siihen, että ”Missä on se kapea portti, jota kautta pääsee käsiksi maalliseen hyvinvointiin?” seuraavan jakeen pohjalta, ”Miten ahdas onkaan se portti ja kapea se tie, joka vie elämään, ja vain harvat löytävät sen!” (Mat. 7:14).

Huolimatta Kambe-rouvan muista menoista, saimme kuin saimmekin käydyksi läpi Roomalaiskirjeen ja Korinttilaiskirjeet, ja aikaa jäi vielä puoli päivää ylikin! Nämä olivatkin viimeiset Ut:n kirjat tällä tarkistuskierroksella. Pastori Kaik tekee niihin kylätarkastuksen vielä tänä vuonna, ja käännöskonsultti omansa ensi vuonna, sillä yksi konsultti valmistelee parhaillaan Tessalonikalais- ja Timoteuskirjeiden, Heprealaiskirjeen ja 1. Pietarin kirjeen tarkastusta, joka tehdään mahdollisesti etänä koronan takia. Kylässä ei ollut mitään merkkejä epidemiasta, mutta omikron-aalto oli kuulemma pyyhkäissyt Ukarumpaan yli poissa ollessani.

Jahka tällä hetkellä menossa olevat kokoussarjat on pidetty, pääsen takaisin käännöstööhön. Pastori Kaikin on määrä tulla tänne toukokuussa, ja silloin tarkastamme viimeisiä korjauksiamme ja käännöskonsultin kysymyksiä ja ehdotuksia. Sen tarkempia suunnitelmia minulla ei vielä tässä vaiheessa ole, mutta työstä ei kylläkään tule olemaan pulaa.

Mutta sitä ennen on vielä paastonaika ja pääsiäisen muistuttamassa meitä siitä, että ”Jumala antoi Kristuksen kuolla meidän rikkomustemme tähden ja herätti hänet kuolleista meidän vanhurskauttamisemme tähden” (Room. 4:25).



Kiitosaiheita

- 📖 kyläjaksoni tammi-maaliskuussa meni hyvin, sähköt saatiin toimimaan, eikä kukaan sairastunut
- 📖 Roomalais- ja Korinttilaiskirjeet saatiin tarkistetuksi
- 📖 pastori Kaik on tehnyt kylätarkastuksen Timoteuskirjeisiin ja 1. Pietarin kirjeeseen
- 📖 Isolden matka kylääni lukutaitotyön merkeissä
- 📖 yhdysvaltalainen Tommy Logan on tarjoutunut konsulttina tarkastamaan käännöksiamme

Rukousaiheita

- 📖 pastori Kaik ja Kambe-rouva, joilla on täysi työ saada kokoon tarvittavat koulumaksut lapsille
- 📖 pastori Kaik (ja mahdollisesti myös vaimonsa) Ukarumpassa toukokuussa
- 📖 Roomalais- ja Korinttilaiskirjeiden kylätarkastus toukokuun jälkeen
- 📖 Tommy Logan valmistelee Heprealaiskirjeen, Tessalonikalais- ja Timoteuskirjeiden ja 1. Pietarin kirjeen tarkastusta

Siunattua paastonaikaa ja pääsiäistä toivottaen



Katri Linnasalo

Papua-Uudessa-Guineassa Wycliffe Raamatunkääntäjien työyhteydessä vuodesta 1984, nekin kielen parissa vuodesta 1988.

Summer Institute of Linguistics (SIL-PNG)
kännykkä +675-70945628
katri_linnasalo@sil.org

Suomen Lähetysseura, PL 56, 00241 Helsinki
www.mission.fi

Wycliffe Raamatunkääntäjät, Yliopistonkatu 58 B, 33100 Tampere
info@wycliffe.fi, www.wycliffe.fi